Porównanie tłumaczeń I Koryntian 3:15

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Jeśli czyjeś dzieło zostanie spalone poniesie stratę on zaś zostanie zbawiony tak zaś jak przez ogień
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	jeśli czyjeś dzieło spłonie, (ten) straci, sam zaś będzie zbawiony,* ** tak jednak, jak przez ogień.*** ****[1)2)3)4)]
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Jeśli czyjś czyn spali się, dozna straty, on zaś zostanie zbawiony, tak zaś jak przez ogień.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Jeśli czyjeś dzieło zostanie spalone poniesie stratę on zaś zostanie zbawiony tak zaś jak przez ogień
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Jeśli czyjeś dzieło spłonie, ten poniesie stratę, choć sam będzie zbawiony, tak jednak, jakby został ocalony z ognia.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Jeśli *zaś* czyjeś dzieło spłonie, *ten* poniesie szkodę. Lecz on sam będzie zbawiony, tak jednak, jak przez ogień.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Jeźli czyja robota zgore, ten szkodę podejmie; lecz on sam będzie zachowany, wszakże tak jako przez ogień.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Jeśli którego robota zgore, szkodę odniesie, lecz sam będzie zbawion; wszakże tak jako przez ogień.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	ten zaś, którego dzieło spłonie, poniesie szkodę: sam wprawdzie ocaleje, lecz tak jakby przez ogień.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Jeśli czyjeś dzieło spłonie, ten szkodę poniesie, lecz on sam zbawiony będzie, tak jednak, jak przez ogień.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Jeżeli czyjeś dzieło spłonie, poniesie stratę. On natomiast będzie zbawiony, tak jednak jak przez ogień.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Ten, którego budowla spłonie, poniesie stratę, sam jednak ocaleje, ale tak, jakby przeszedł przez ogień.
PBP	Przekład	Nowy Testament	a jeśli czyjeś dzieło ulegnie spaleniu, dozna straty,

[1)] Próba ognia to próba trwałości naszego dzieła. Trwałe jest dzieło wiary (<x>520 14:23</x>), wartościowy jest trud miłości (<x>530 13:1-3</x>), miłe Bogu jest to, co jest wyrazem naszej wolności (<x>540 9:7</x>), oraz to, co ma wymiar uczniowski (<x>470 28:18-20</x>; <x>530 9:24-27</x>; <x>550 2:2</x>;<x>550 3:1-4</x>;<x>550 4:11</x>; <x>570 2:16</x>; 2J 8). Próbę trwałości przejdzie zatem to, co robi użytek z łaski (<x>550 2:20</x>), opiera się na wierze (<x>550 1:9</x>), motywowane jest miłością (<x>520 5:5</x>; <x>530 13:48</x>) i służy poszerzeniu Królestwa Bożego (<x>470 6:10</x>).

[2)] <x>530 5:5</x>

[3)] jak przez ogień, διὰ πυρός, lub: jak potraktowany ogniem, jak wyjęty z ognia. Opisana próba trwałości nie odnosi się do naszego zbawienia, bo to jest darem łaski przyjmowanym przez wiarę (<x>560 2:8-9</x>), ale do oceny dzieła, które zadecyduje o naszej nagrodzie.

[4)] <x>230 66:10</x>; <x>370 4:11</x>; <x>450 3:2</x>

	literacki	Popowskiego	choć sam ocaleje, lecz tak, jak przez ogień.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Komu budowla spłonie, ten wszystko straci, ale on sam ocaleje, jak głownia wyrwana z ognia.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Jeżeli zaś spłonie, to utraci on nagrodę, choć sam ocaleje, lecz będzie podobny do tego, kto przeszedł przez ogień.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	а в кого діло згорить, той зазнає шкоди; втім, сам спасеться, але так, наче через вогонь.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Jeśli czyjaś praca spłonie ten poniesie stratę; jednak on sam będzie zbawiony, ale tak tylko jak wśród ognia.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	jeśli spłonie, będzie musiał ponieść stratę: ujdzie wprawdzie z życiem, ale tak jakby uszedł przez ogień.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	jeśli czyjeś dzieło spłonie, taki poniesie stratę, lecz sam zostanie wybawiony, ale jeśli tak będzie, to jakby poprzez ogień.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Czyja spłonie, ten poniesie stratę. Sam wprawdzie ocaleje, ale przejdzie trudną dla niego próbę ognia.